

زبان تک رسائی کی پالیسی

مقصد

آسٹن شہر اوپن گورنمنٹ اور معیاری کسٹمر سروس کی فراہمی کے لئے پُر عزم ہے۔ اس میں اس بات کو یقینی بنانے کے لئے معقول کوششیں کرنا بھی شامل ہے کہ شہر کی خدمات اور ان خدمات کے بارے میں معلومات کو اس انداز میں مہیا کرایا جائے جو رہائشیوں کے لئے قابل رسائی، متعلقہ اور بروقت ہو۔ اس پالیسی کو شہر بھر میں ترجمہ اور ترجمانی کے ایک پروٹوکول کو قائم کرنے کے لئے ڈیزائن کیا گیا ہے تاکہ انگریزی زبان میں محدود مہارت رکھنے والے افراد کے لئے شہر کی خدمات تک منصفانہ اور مساوی رسائی کو فروغ دیا جاسکے۔

پالیسی

شہر قابل، تربیت یافتہ اور ثقافتی لحاظ سے حساس مترجمین اور ترجمانوں کو استعمال کرنے کے لئے پُر عزم ہے۔ شہر کے محکموں کو اپنے کاموں میں جب بھی قابل اطلاق ہو، ان پالیسیوں کو لاگو کرنے کے لئے تمام معقول کوششیں کرنی چاہئے:

(I) دستاویزات کا بینک

مواصلات اور عوامی معلومات کے دفتر (CPIO) کو موجودہ ترجمہ شدہ دستاویزات، نیز عام طور پر استعمال شدہ اصطلاحات جیسے آفیشل محکمے اور ڈویژن کے نام، اہم اقدامات، ملازمین کے عہدے، اور کثرت سے استعمال ہونے والے محکموں کی اصطلاحات، کے ترجموں کے ایک انٹرنیٹ وسیلہ کو محفوظ رکھنا چاہئے۔ یہ وسیلہ ہر محکمے کے لئے ضرورت کے مطابق قابل رسائی اور قابل تجدید ہونا چاہئے۔

(II) ہنگامی اطلاعات

(الف) کسی ایسی ہنگامی صورتحال کی صورت میں جہاں ریورس 911 یا دیگر کال آؤٹ کے نظام نافذ کئے جاتے ہیں، شہر ہسپانوی زبان میں پیغام وصول کرنے کے لئے ایک براہ راست آپشن فراہم کرے گا۔ شہر یہ پیغام اضافی زبانوں میں فراہم کرنے کے لئے تمام معقول کوششیں کرے گا، یا کال-ان ہدایات فراہم کرے گا جن کے ذریعہ اضافی زبانوں میں مکمل پیغام وصول کیا جاسکے۔

(ب) ایسے اہم دستاویزات اور پیغامات جو ہنگامی رسپانس کے دوران عوام میں تقسیم کئے جاتے ہیں، بشمول اُن کے جنہیں سوشل میڈیا کے ذریعہ تقسیم کیا جاتا ہے، وہ انگریزی اور ہسپانوی دونوں ہی زبانوں میں فراہم کئے جائیں گے۔ اگر متاثرہ علاقے کی 5% آبادی کسی دیگر مخصوص زبان والے گروپ (1) پر مشتمل ہو تو، شہر اس زبان میں پیغام فراہم کرنے کے لئے معقول کوششیں کرے گا۔

(1) جیسا کہ حالیہ امریکی مردم شماری یا امریکی کمیونٹی ڈیٹا کے ذریعہ طے کیا گیا ہے۔

(III) ترجمانی

(الف) کمیونٹی میٹنگوں کا اہتمام کرنے والے محکمہ جات کو پہلے سے ہی لوگوں کو اطلاع کر دینی چاہئے کہ اگر شہر کو اس پروگرام سے پانچ کاروباری دن پہلے درخواست مل جاتی ہے تو میٹنگ میں ترجمان فراہم کئے جا سکتے ہیں۔ اگر کوئی درخواست موصول ہوتی ہے تو، مرکزی منتظم محکمہ کسی اہل ترجمان کو محفوظ کرنے کے لئے معقول کوششیں کرے گا۔

(ب) جو درخواستوں پانچ دن کے اندر اندر ایڈوانس میں کی جاتی ہیں، اُن کے لئے اس بات کا تعین کرنا مرکزی محکمہ کی صوابدید پر ہوگا کہ آیا رہائش کی جگہ دی جا سکتی ہے یا نہیں۔

(ت) اگر کوئی میٹنگ یا پروگرام خاص طور پر کسی ایسی کمیونٹی یا افراد کے گروپ کو اپنا ہدف بناتا ہے جس میں غیر ملکی زبان بولنے والوں کی تعداد بہت زیادہ ہے تو، مرکزی منتظم محکمہ مناسب زبان میں کسی اہل ترجمان کو اپنے لئے محفوظ کرنے کے لئے معقول کوششیں کرے گا۔

(د) شہر کے محکمے، اپنی اپنی صوابدید پر، اس پالیسی کی شرائط سے زیادہ کثرت سے ترجمان فراہم کر سکتے ہیں۔

(IV) زبان کی لائن

(الف) آسٹن 311 زبان کی لائن کی خدمات کے لئے ایک معاہدہ جاری رکھے گا۔ جن محکموں کو غیر ملکی زبان میں فون سے متعلق دریافت کرنے کی ضرورت ہے انہیں ان ضروریات کو پورا کرنے میں مدد کے لئے 311 پر رابطہ کرنا چاہئے۔

(V) تراجم

(الف) CPIO تراجم کی خدمات کے لئے ہر دو سال بعد ایک پری کوالیفیکیشن کے عمل کا انعقاد کرے گا، اور تراجم کی خدمات طلب کرنے والوں کو پری کوالیفائڈ خدمات فراہم کرنے والوں کی ایک فہرست فراہم کرے گا۔ پری کوالیفیکیشن پیشہ ورانہ مہارت اور متعلقہ ثقافتی قابلیت دونوں پر ہی مبنی ہوگا۔

(ب) پیچیدہ، قانونی طور پر پابند اور/یا تکنیکی نوعیت کے، اور قابل اطلاق قانون کے ذریعہ لازمی قرار دئے گئے کام پیشہ ورانہ مترجمین کے ذریعہ ہی انجام دیا جانا چاہئے، کسی بھی ایسی صورت میں کہ جب دو زبانیں جاننے والا مخصوص تکنیکی علم رکھنے والا محکمے کا ملازم دستیاب نہ ہو یا یہ کام کرنے سے قاصر ہو۔

(VI) شراکت داریاں

(الف) اس پالیسی میں بیان کردہ کسی بھی آرٹیکل یا شرائط کے باوجود، محکموں کو مخصوص حالات میں تراجم کی خدمات کی فراہمی کے لئے کمیونٹی گروپس یا دیگر ایجنسیوں کے ساتھ شراکت داری کرنے کے مواقع مل سکتے ہیں۔ جب تک کہ یہ شراکت داریاں درستگی اور ثقافتی قابلیت کی شرائط کو پورا کرنے والی ہو، محکموں کو ایسے متبادل انتظامات کی تلاش کرنے سے منع نہیں کیا جاتا ہے۔

(VII) احتساب

(الف) CPIO عملہ، تارکین وطن اور مہاجرین کی کمیونٹیوں، اور ترجمہ اور ترجمانی کے ٹھیکیداروں سے ہر سال اس پالیسی کی تاثیر اور کارکردگی کے بارے میں تاثرات اور تبصرے طلب کرے گا۔

(ب) شہر وقتاً فوقتاً، جیسا مناسب ہو، تبدیل ہونے والے ڈیموگرافکس اور دیگر عوامل کی بنیاد پر اس پالیسی کا جائزہ لے گا اور ایڈجسٹمنٹ کرے گا۔

تعریفیں

اس پالیسی کے مقصد کے لئے، درج ذیل تعریفیں لاگو ہونی چاہئے:

انگریزی زبان میں محدود مہارت (LEP)

انگریزی زبان میں محدود مہارت (LEP) رکھنے والا شخص وہ ہے جو اس حد تک انگریزی زبان کو بولنے، پڑھنے، لکھنے یا سمجھنے سے قاصر ہے کہ وہ شہر کے ساتھ موثر انداز میں بات چیت نہیں کر سکتا۔

وہ افراد جو امریکی اشاروں والی زبان میں بات چیت کرتے ہیں وہ بھی اس تعریف میں شامل ہیں، حالانکہ دیگر وفاقی قوانین اور ضوابط جیسے معذور امریکی ایکٹ لاگو ہوتا ہے اور اس پر الگ سے غور کیا جانا چاہئے۔

ترجمہ

ترجمہ سے مراد تحریری مواصلات کو ایک زبان سے دوسری زبان میں تحریری شکل میں بدلنا ہے۔ درست ترجمہ وہ ہوتا ہے جو اصل متن کے نفس مضمون اور اہم معنوں کو تبدیل کر کے آگے پہنچائے۔

ترجمانی

کسی منہ زبانی پیغام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کر کے بیان کرنے کو ترجمانی کہتے ہیں، جس میں اصل پیغام کے نفسی مضمون اور معنوں کو محفوظ رکھا جاتا ہے۔

دستاویزات کا بینک

دستاویزات کا بینک ایک اندرونی وسیلہ ہے جس میں ترجموں اور ترجمانی سے متعلق معلومات شامل ہوتی ہیں۔ دستاویزات کا بینک ایک زندہ دستاویز ہے جو صارفین کے تعاون سے بڑھتا جائے گا۔

زبان کی لائن

زبان کی لائن ایک کاروباری ترجمانی کی خدمت ہے جس تک ٹیلیفون کے ذریعہ رسائی حاصل کی جاتی ہے۔

اہم معلومات

اس معلومات پر زندگی اور موت کا انحصار ہو سکتا ہے، جیسے ہنگامی رسپانس کے پیغامات، یا یہ معلومات شہر کی خدمات کو موثر رنگ میں چلانے کے لئے ضروری ہو سکتی ہے۔ اہم معلومات کو تحریری یا زبانی طور پر پیش کیا جاسکتا ہے۔

بنیادی زبانیں

بنیادی زبانوں سے مراد فیڈرل مردم شماری بیورو کے اعداد و شمار کی بنیاد پر انگریزی کے علاوہ دیگر وہ زبانیں ہیں، جنہیں آسٹن کے رہائشیوں کی سب سے بڑی تعداد گھر پر بولتی ہے (2)۔

آسٹن میں، انگریزی کے بعد سب سے زیادہ بولی جانے والی زبان ہسپانوی ہے۔ تاہم، مرکزی ٹیکساس میں بہت سی دوسری زبانیں بولی جاتی ہیں۔ آسٹن میں بولی جانے والی سب سے عام زبانیں (انگریزی کے علاوہ) مندرجہ ذیل ہیں:

- ہسپانوی (25.7%)
- چینی (1.3%)
- ویتنامی (0.8%)
- کوریائی (0.5%)
- ہندی (0.5%)

اس پالیسی کے مقاصد کے لئے، ہسپانوی زبان کے ترجمے مرکزی ٹیکساس میں بولی جانے والی زبان کی سب سے عام شکل کے مطابق ثقافتی طور پر موزوں ہونے چاہئے۔

(2) 2012 امریکن کمیونٹی سروے 5 سالہ تخمینہ، ٹیبل B1600، یو ایس مردم شماری بیورو۔

کردار اور ذمہ داریاں

- مواصلات اور عوامی معلومات کا دفتر
 - o دستاویزات کے بینک کو ہوسٹ کرنے کے لئے ویب انفراسٹرکچر کو قائم کرنا اور اسے بنائے رکھنا۔
 - o پری کوالیفائیڈ پیشہ ور اور عدالت سے سند یافتہ مترجمین کی ایک فہرست بنانا اور اسے بنائے رکھنا۔
 - o محکموں کو محدود تعداد میں چیک آؤٹ کے لئے دستیاب، براہ راست ترجمانی کے لئے معاون سننے والے آلات فراہم کرنا۔
 - o ترجمے اور ترجمانی کی خدمات کو شیئر کرنے کے لئے شراکت داری کی تلاش کرنے کے لئے ضرورت کے مطابق محکموں کے ساتھ کام کرنا۔

o پالیسی کی تاثیر اور کارکردگی پر وقتاً فوقتاً تاثرات طلب کرنے کے لئے ایک طریقہ پر عمل کرنا۔

• تمام محکمے

o دستاویزات کے بینک کے لئے اپنے محکموں سے متعلق معلومات فراہم کرنا، اور ضرورت کے مطابق وسائل کو اپڈیٹ کرنا۔

o اہم معلومات اور دیگر مناسب دستاویزات کا ہسپانوی اور اس پالیسی میں مذکورہ دیگر زبانوں میں ترجمہ کرنا۔

مماثل طریقہ کار اور پالیسیاں

قابل اطلاق نہیں ہے۔

فارمز

کوئی بھی نہیں